

# Khaled Al-Shehari

PhD, MSc, PGCert, FHEA, MITI

kshehari@gmail.com | +968 9416 4748

<http://www.kshehari.com/> | <https://www.linkedin.com/in/kshehari/>



---

## SUMMARY

**English/Arabic translator and interpreter with 20+ years of experience and a strong academic foundation in translation studies.** Specialize in translating legal, economic, and marketing texts; demonstrated ability to translate a variety of texts, including business reports, technical specifications, and educational and religious papers and textbooks. Acted as interpreter in settings ranging from business meetings and WTO negotiations, to academic workshops and seminars, to hospitals and police stations. Hold a PhD in translation studies and work full time as a lecturer in the field.

---

## EXPERIENCE AS TRANSLATOR AND INTERPRETER

### Self-Employed

*Online, United Kingdom, Oman, Yemen*

*Freelance Translator*

*September 1995–present*

- Translate educational materials for Sultan Qaboos University (2015–present) and previously for International Baccalaureate Organization (February 2009)
- Translator and language consultant for Global Connects Language Services, focusing on translating documents for the Scottish Government (March 2014–2016)
- Translator for K-International at HM Prison Durham, United Kingdom (2011–2012)
- Extensive experience translating legal documents for Alpha-Omega Language Services (2008–2011), as well as for Simons Rodkin Solicitors (2011) and Language Marketplace UK (2008)
- Translate marketing, tourism, and website content for Sure Languages (2008–2014), and previously for TRANSXPRESS (2008) and East-West Concepts (2005)
- Additional clients include the World Trade Organization (WTO), European Union, International Monetary Fund (IMF), Child War Organization, and UK courts and prison services, as well as private and corporate clients

### Self-Employed

*United Kingdom, Oman, Yemen*

*Freelance Interpreter*

*September 1995–present*

- Interpreter for IMF delegation in Yemen (October 2016)
- Interpreter for K-International at HM Prison Durham, United Kingdom (2011–2012)
- Volunteer public service interpreter demonstrating a high level of confidentiality coupled with empathy and outstanding interpersonal communication skills (2007–2015)
  - Complete at least three assignments per month working with people at UK health clinics, hospitals, and police stations, or providing telephone interpreting services

### Yemen WTO Accession Support Project, WTO–German Organisation for Technical Cooperation (GTZ) *Yemen*

*Legal Translator and Interpreter*

*July 2006–July 2007*

- Employed as full-time interpreter during WTO-related seminars and workshops
- Translated various texts related to trade, legislation, and financial news

---

## PUBLISHED TRANSLATIONS

- دليل التحقق الدليل الأساسي للتحقق من صحة المحتوى الرقمي في حالات الطوارئ. الفصل الثالث: التحقق من المحتوى الذي يولده المستخدمون. Anas Qtiesh and Craig Silverman (eds.). The European Journalism Centre (EJC), the Netherlands (2014). Online at [http://verificationhandbook.com/book\\_ar/about.php](http://verificationhandbook.com/book_ar/about.php)
- ODCE *Human Dimension Commitments* (two volumes, with Noha Abol-yazeed). OSCE/ODIHR: Poland (2008).

---

## ADDITIONAL WORK EXPERIENCE

---

### Sultan Qaboos University

*Assistant Professor of Translation Studies*

*Al Khoudh, Oman*

*August 2015–present*

- Coordinator of Media Translation, Interpreting, and Translation Practicum
- Responsible for creating and updating departmental college website content in Arabic and English

### Durham University

*Teaching Fellow in Arabic and Translation*

*Durham, United Kingdom*

*September 2007–August 2015*

- Convener of Arabic 1B (2007–2015) and Interpreting (2013–2015)
- Arabic Café host (2012–2015)

### University of Science and Technology

*Assistant Professor of Translation Studies*

*Sana'a, Yemen*

*April 2001–July 2006*

- Taught graduate-level (MA) Legal Translation, Practical Translation, and Interpreting
- Taught undergraduate Arabic

### Various

*External Examiner (Arabic and Translation)*

*United Kingdom*

*2011–present*

- Institutions include University of Westminster (2014–2015), University of Birmingham (2013–2017), Cambridge International Examinations (2011–2015), and Nizwa University (2018–present)

---

## EDUCATION

---

### University of Durham, United Kingdom

*Postgraduate Certificate in Learning and Teaching in Higher Education*

*2010*

### University of Manchester, United Kingdom

*PhD in Translation Studies*

*2001*

*MSc in Translation Studies*

*1998*

### Sana'a University, Yemen

*BA in Education (English)*

*1995*

---

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

- Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI; 2016–present)
- Fellow of the UK Higher Education Academy (2010–present)
- Member of International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS; 2008–present)
- Member of the European Society for Translation Studies (2013–present)

---

## SOFTWARE PROFICIENCY

---

**Adobe Acrobat** • Adobe Illustrator • **Adobe Photoshop** • Dreamweaver • **FrameMaker** • Frontpage • **InDesign** • Microsoft Excel • **Microsoft Word** • PageMaker • **PowerPoint** • QuarkXPress • **SDL TRADOS** (Level 2 certification)

---

## SKILLS

---

**Translation** • Interpreting • **English to Arabic** • Arabic to English • **Editing and proofreading** • Website localization • **Software localization** • Voiceover • **Subtitling** • Training • **Desktop publishing** • Project management • **Telecommunications** • Legal translation • **Business translation** • Finance translation • **Interpersonal communication**